

ISSN 1994-5698

ИДНАКАР:

МЕТОДЫ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЙ

РЕКОНСТРУКЦИИ

Научный журнал

2022, № 1 (44)

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**



**ИЖЕВСК  
2022**

УДК 30(06)  
ББК 63.3  
И 296

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

Д. В. РЕПНИКОВ, кандидат исторических наук (ответственный секретарь);  
С. К. БЕЛЫХ, кандидат исторических наук, доцент;  
П. Н. ДМИТРИЕВ, кандидат исторических наук, доцент;  
А. В. ИВАНОВ, кандидат педагогических наук, доцент;  
А. В. КОРОБЕЙНИКОВ, профессор РАЕ;  
Н. В. МИТЮКОВ, доктор технических наук, доцент;  
Р. Ш. НАСИБУЛЛИН, доктор филологических наук, доцент;  
В. А. ЧИРКИН, доктор исторических наук, доцент;  
В. С. ЧУРАКОВ, кандидат исторических наук.

**Редактор-издатель: А. В. КОРОБЕЙНИКОВ**

**Редактор номера: А. В. ИВАНОВ**

**Технический редактор издательства: С. Ю. ПОТОРОЧИНА**

И 296 Иднакар: методы историко-культурной реконструкции: научно-практический журнал. /Актуальные проблемы преподавания иностранных языков. Под ред. к.п.н., доцента А.В. Иванова. 2022. – № 1 (44). – 90 с.

Номер составлен из статей преподавателей-лингвистов Удмуртского Государственного университета. Материалы отражают современный уровень региональной вузовской науки в области обучения иностранным языкам.

Периодичность выхода журнала: не менее двух номеров в год.

Для получения журнала по почте обратитесь к издателю: [alexeika1961@yandex.ru](mailto:alexeika1961@yandex.ru)  
Электронный архив номеров журнала представлен на сайте научной электронной библиотеки РИНЦ : [http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=33940](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=33940)

ISSN 1994-5698

© Авторы (постатейно), 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА НОМЕРА	4
Агеева М.Г., Лапкина Ю.Ю.	5
ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕКОТОРЫМ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИМ ОСОБЕННОСТЯМ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	
Васюкова А.С., Майорова М.А.	10
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ TELEGRAM ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ К ЧТЕНИЮ	
Голдобина Е.А., Решетникова Т.К.	14
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ЮРИСПРУДЕНЦИИ	
Иванов А.В.	20
РАЗВИТИЕ ИНТУИТИВНОГО, ОБРАЗНОГО МЫШЛЕНИЯ В РАЗРАБОТКЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИСТЕМ	
Иванова О.М.	24
ОБУЧЕНИЕ ПРОЕКТИРОВАНИЮ В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УМЕНИЙ	
Касаткина Т.Ю., Мингазова Ф.К.	35
ПРОБЛЕМА ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ СМЫСЛОВ И ЗНАЧЕНИЙ В СОЗНАНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ	
Касаткина Т.Ю.	39
ТРАКТОВКА КАТЕГОРИЙ «ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА», «ПОНЯТИЕ» И «КОНЦЕПТ» В ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ	
Коникова Е.М.	47
О НЕКОТОРЫХ ВИДАХ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ	
Коняхина Л.М.	53
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ВУЗА	
Майорова М.А.	57
ПОНЯТИЕ И СУЩНОСТЬ АДАПТИВНОЙ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕЁ ПРИМЕНЕНИЯ В ВУЗЕ	
Сушенцова Т.В., Сушенцова В.Е.	65
К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ЯЗЫКА И ПРАВА	
Сушенцова Т.В.	68
СИНТАКСИЧЕСКАЯ РЕГЛАМЕНТИРОВАННОСТЬ ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ	
Требух О.С.	73
СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ	
Шарафиева А.В.	80
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИДЕИ ДЖОНА ДЬЮИ – ОСНОВАТЕЛЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ	

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

**Аннотация:** Перевод аутентичных англоязычных юридических текстов вызывает определенные трудности, связанные с целым рядом лексических, грамматических и стилистических особенностей, таких как: формализованность высказывания, обилие специфической лексики и терминов, в том числе на основе общеупотребительной лексики, клишированность языковых средств, латинизмы, заимствованные из Римского права, синонимическая тавтология и другие.

В статье представлена классификация данных особенностей профессионально-ориентированных текстов в области права. Приведенные примеры наглядно демонстрируют ряд трудностей, возникающих при переводе и их истоки.

**Ключевые слова:** аутентичный юридический текст, лексико-грамматические особенности, заимствования, латинизмы, формализованность языка юриспруденции.

**Abstract:** The article deals with lexical and grammatical peculiarities of the English legal texts that present some difficulties for translating. These peculiarities have got historical background and go back to the periods of Roman and Norman invasions when the Anglo-Saxon legal system began to develop. Being under the influence of Roman law the modern Legal English language reflects historical changes of Law and demonstrates them via Latinisms, terms of French origin, formality and others.

**Key words:** authentic legal text, lexical and grammatical peculiarities, Latinisms, terms of French origin, formality.

Тексты юридической направленности имеют свою специфику, обусловленную особенностями развития правовой системы общего права (Common Law System), которые характеризуются приверженностью к соблюдению исторических правовых традиций, уходящих корнями к периодам римского и нормандского завоеваний Англии, а также сформировавшейся системой прецеден-

тов на основе местных обычаев и решений Суда Короны. В результате сложилась особая система языковых средств, используемых при коммуникации в данной области, а именно: архаизмы, латинизмы, парные и тройные тавтологические синонимы, номинативные конструкции, формализованность и клишированность высказывания.

Вследствие вышесказанного, при переводе аутентичных профессионально-ориентированных текстов в области права, переводчик неизменно сталкивается с лексико-грамматическими трудностями, примеры которых были представлены. Остановимся на них подробнее.

### *Лексические особенности юридического текста*

Вокабуляр аутентичного текста в области права можно классифицировать на следующие подкатегории:

- Термины, часто используемые в юридическом контексте (technical terminology):

Plaintiff – истец в гражданском деле

Statute – статут; закон, принятый парламентом

Tort Law – деликтное право

Sue – подать иск

Suit – иск в гражданском судопроизводстве

Litigation – тяжба, судебный процесс в гражданском деле

Felony – тяжкое уголовное преступление

Misdemeanour – уголовное преступление средней тяжести

Manslaughter – преднамеренное убийство

Barrister – адвокат, представляющий интересы клиента в суде

Solicitor – адвокат, консультирующий по вопросам права

Attorney – юрист в США

- Слова, обладающие общеупотребительным значением, которые при использовании в юридическом контексте меняют свое значение (subtechnical or semitechnical terms).

Sentence – предложение/ приговор

Party – вечеринка, праздник/ сторона судебного процесса

Will – форма глагола будущего времени/ завещание

Title – заголовок, титул/ право собственности

Action – действие/ гражданское или уголовное дело

Hear (the case) – слышать/ рассматривать дело в суде

Hand – рука/ подписывать документ

Conveyance – перевозка/ передача прав собственности на имущество

Interest - интерес/ проценты от сделки

Award– награждать/ присуждать (компенсацию)

Customs – обычаи/ таможня

Damages – причиняет вред (глагол)/ компенсация за причиненный вред

Support – поддержка/ алименты

- Слова, характерные для юридических текстов, не вызывающие трудности для понимания (general terms).

Judge – судья

Witness – свидетель

Theft– кража

Murder– убийство

Criminal– преступник

Prison– тюрьма

Advocacy – адвокатская деятельность

Court– суд

Accused– обвиняемый

Suspect– подозреваемый

Ввиду того, что в англо-саксонской системе права существует много заимствований из римского права, среди юридических терминов сохранился целый ряд латинизмов в своей оригинальной форме:

- Prima facie (судя по имеющимся данным)
- ad hoc (специальный, эпизодический)
- de facto (фактически)
- de jure (согласно закону)
- id est (то есть)
- per pro (представлять сам себя)
- quasi (как бы, условно)
- affidavit (заявление под присягой)
- pro bona (бесплатно)
- rectus in curia (тверд в вере)

Существуют также термины, появившиеся в английском языке в результате адаптации латинских слов. Например:

- Crime – от латинского слова *crimen* (преступление)
- Criminal – от *criminalis* (преступник)
- Accuse – от *accuso, accusare* (обвинять)
- Fraud – *fraudo* (обман)
- Felony – *felonia* (тяжкое преступление)
- Delict – *delictum* (правонарушение)
- Penalty – *poena* (наказание)
- Defend – *defendo, defendere* (защищать)
- Veto – *veto, vetare* (запрещать)
- Abscond – *abscondere* (скрываться)

Кроме того, ряд юридических терминов образовался в результате дословного перевода латинских выражений на английский язык. Например:

- Law merchant – *lex mercatoria* (торговое право)
- Last will – *ultima voluntas* (завещание)
- Burden of proof – *onus probandi* (бремя доказывания)

В связи с тем, что на протяжении нескольких веков французский язык был одним из языков общения в Англии и играл важную роль в юриспруденции, вплоть до настоящего времени сохранился целый ряд юридических терминов французского происхождения:

- Attorney – адвокат
- Convict– осужденный
- Bailiff– пристав
- Defendant– обвиняемый
- Estoppel – запрет на противоречивое поведение
- Larceny – воровство
- Force majeure – форс- мажор
- Plead guilty – признать себя виновным
- Jury– суд присяжных
- Mortgage– ипотека
- Plaintiff – истец в гражданском деле

#### *Формализованность юридического английского текста*

Юридический английский характеризуется высокой степенью формализованности, что обусловлено не только наличием узкоспециализированных терминов различного происхождения, но и использованием некоторых специфических языковых средств, а именно:

- Архаизмы:  
Whilst (while), showeth (shows), witnesseth (witnesses)
- Сложные предлоги:  
By virtue of (вместо“by”), in the event of (вместо“if”), in pursuance of (вместо“under or according to”), having regard to (вместо“considering”)
- Двойные и тройные синонимы - комбинация из нескольких элементов с одинаковым значением. Как правило, это слова, происходящие из разных языков и исторически сохранившиеся в языке:  
Aid and abet,  
bind and obligate,  
care and attention,  
rest, residue and remainder  
give, devise and bequeath

- Составные наречия - сочетание наречий *here, there, where* с предлогами  
*Herein* – in this document  
*Hereby* – by this document  
*Thereafter* – after that, in the future  
*Thereof* – from there  
*Whereabouts* – the place  
*Whereby* – by which
- Использование слов, принадлежащих к разряду высокого стиля  
*Append* – attach  
*Deem* – consider  
*Expedite* – hasten  
*Initiate, commence* – begin, start
- Номинализация, использование существительных вместо глаголов либо через конверсию, либо через производные суффиксы. Данный прием придает тексту более формальный оттенок. Для сравнения:  
*Before attendance at a pre-trial conference, a lawyer should seek confirmation of authority to enter into a settlement agreement.*  
*Before attending a pre-trial conference, lawyers should confirm their authority to settle.*  
*The defendant made a referral to Emily Graves, a financial planner, so that she could provide my client with advice in making investments.*  
*The defendant referred my client to Emily Graves, a financial planner, so that Ms. Graves could advise my client about investing.*
- Пост-модификация – результат номинализации, когда ряд уточняющих слов стоит после определяемого существительного. Данный прием используется для точности выражения мысли во избежание двусмысленности.  
“on the payment to the Owner of the total amount of any installments then remaining unpaid of the rent hereinbefore reserved and agreed to be paid and the further sum of ten shillings...”

Все вышеперечисленные категории языковых особенностей обуславливают специфику профессионально-ориентированных текстов в области юриспруденции и являются универсальными для различных областей права. Ознакомление с данными особенностями необходимо не только для формирования переводческих навыков, но и для расширения представления об основах англосаксонской системы права (Common Law System).

### ***Источники и литература:***

1. Щербенко Л.Р., Новосельцев С.А., Усов Д.В. К вопросу о роли латинского языка в формировании английской юридической терминологии // Электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-rol-i-latinskogo-yazyka-v-formirovanii-angliyskoy-yuridicheskoy-terminologii>
2. Gillian D. Brown, Sally Rice. Professional English in use. Law. Cambridge University Press. 2007
3. Language training on the vocabulary of judicial cooperation in criminal matters. European Judicial Training Network// Электронный ресурс: <https://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/Linguistics%20Project/EJTN>

Иванов Андрей Валерьевич  
Удмуртский государственный университет

## РАЗВИТИЕ ИНТУИТИВНОГО, ОБРАЗНОГО МЫШЛЕНИЯ В РАЗРАБОТКЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИСТЕМ

### ***Аннотация:***

В данной статье рассматриваются вопросы внедрения информационных технологий в профессиональное обучение, а также влияние когнитивного фактора на усвоение теоретических и практических данных. Особое внимание уделяется взаимодействию декларативной и когнитивной функций мультимедиа.

***Ключевые слова:*** информационные технологии, функции мультимедиа, мультисенсорная среда, интерактивность.

Компьютеризация профессионального обучения оказывает огромное влияние на образ мышления. Широкое использование электронного оборудования практически во всех сферах человеческой деятельности предъявляет ряд дополнительных требований, заключающихся в освоении новых информационных технологий, которые в значительной части формализованы. В то же время суть профессиональной квалификации заключается не только в освоении фор-